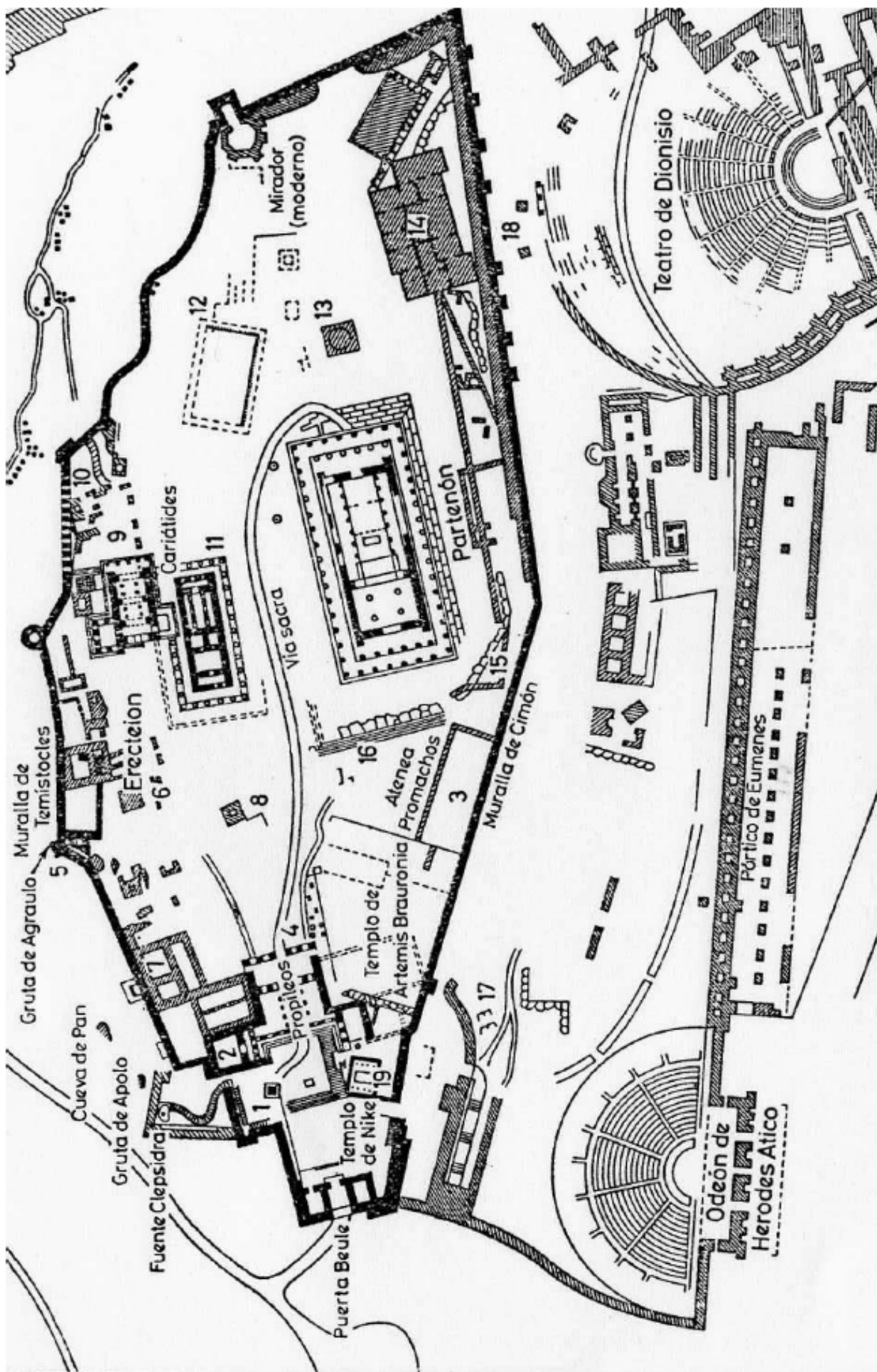






Προσεχώρησεν ἀνὴρ τις
ἄμαξαν ἐλαύνων.

ΠΡΟΣ ΤΟΝ ΠΕΙΡΑΙΑ (α)

Τῇ δ' ὕστεραία, ἐπεὶ πρῶτον ἡμέρᾳ
ἐγένετο, ὁ Δικαιόπολις πάντας ἐκέλευσε
210 παρασκευάζεσθαι. Οἱ μὲν οὖν ἄλλοι
εὐθὺς παρεσκευάσαντο, βουλόμενοι ὥς
τάχιστα πορεύεσθαι, καὶ δι' ὀλίγου
ἔτοιμοι ἦσαν. Ὁ δὲ πάππος οὐκ ἠθέλησε
πορεύεσθαι· οὕτω γὰρ γεραιὸς ἦν ὥστε
215 οὐκ ἐδύνατο μακρὰν βαδίζειν· ἡ δὲ
Μέλιττα οὕτω μακρὰν τῇ προτεραίᾳ
βαδίσᾱσα ὑπέρκοπος ἦν· ἔδοξεν οὖν τῇ
μητρὶ καταλιπεῖν αὐτὴν οἴκοι μετὰ τοῦ
πάππου. Ἐπεὶ δὲ παρήσαν οἱ ἄλλοι, ὁ

ἐ-κέλευσεν < κελεύω

παρ-ε-σκευάσαντο
< παρα-σκευάζομαι

ἦσαν < εἰμι
ἠθέλησε < ἐθέλω
γεραιός, -ᾶ, -όν = γέρων
ἦν < εἰμι

μακρὰν = μακρὰν ὁδόν

τῇ προτεραίᾳ ↔ τῇ ὕστεραίᾳ
βαδίσᾱς, -σᾱσα, -σαν < βαδίζω
ὑπέρκοπος εἰμι = μάλιστα κάμνω
(ὑπέρκοπος -ον)
ἔ-δοξεν < δοκεῖ

παρ-ἦσαν < πάρ-εμι

ἐδύνατο *podía* (impf.)

ἡγησάμενος, -η, -ον < ἡγέομαι

ποιησάμενος, -η, -ον < ποιέω
ἠΰξατο < εὐχομαι

χαίρειν κελεύω τινά :
«χαίρε!» λέγω τινί
ὤρμησαν < ὀρμάω



ἡ ὁδὸς ὁρθή ἐστίν ἡ ὁδὸς οὐκ ὁρθή ἐστίν
(ὁρθός, -ή, -όν)

εἶλοντο < αἰρέω

ἐν-ῆσαν < ἐν-εἰμι

τὸ τεῖχος
(τῶν τειχῶν)



ἔπταισε < πταίω
κατέπεσεν < κατ-πίπτω



ἡ ἄμαξα (τῆς ἀμάξης)



τὰ φορτία
(τῶν φορτίων)

Δικαιοπόλις ἡγησάμενος αὐτοῖς εἰς τὴν 220
αὐλὴν τῷ βωμῷ προσεχώρησε καὶ
σπονδὴν ποιησάμενος τὸν Δία ἠΰξατο
σῶζειν πάντας τοσαύτην ὁδὸν ποιοῦντας.
Τὸν τ'οὖν πάππον καὶ τὴν Μέλιτταν
χαίρειν κελεύσαντες ὤρμησαν, καὶ 225
δι'ὀλίγου, εἰς τὰς τῆς πόλεως πύλας
ἀφικόμενοι, τὴν πρὸς τὸν λιμένα ὁδὸν
εἶλοντο. Ὅρθή δ'ἦν ἡ ὁδός, διὰ τῶν μακρῶν
τειχῶν φέρουσα· πολλοὶ δὲ ἄνθρωποι
ἐνήσαν, πολλαὶ δὲ ἄμαξαι, πολλοὶ δὲ καὶ 230
ἡμίονοι τὰ φορτία φέροντες ἢ πρὸς τὴν
πόλιν ἢ ἀπὸ τῆς πόλεως πρὸς τὸν λιμένα.
Ὁ δὲ Δικαιοπόλις σπεύδει διὰ τοῦ ὁμίλου
βουλόμενος ὥς τάχιστα ἀφικέσθαι. Ὁ δὲ
Φίλιππος καίπερ τῆς τοῦ πατρὸς χειρὸς 235
ἐχόμενος ἔπταισε καὶ πρὸς τὴν γῆν
κατέπεσεν.



ὁ λιμὴν (τοῦ λιμένος)

ὀρμάω *partir, ponerse
en movimiento*
χαίρειν κελεύω
decir adiós

ἢ ο (ἢ... ἢ... ο... ο...)
καίπερ (+ part.) *aunque*
ἔχομαι (+ gen.) *cogerse de*

Ἡ δὲ μήτηρ βοήσασα, «ὦ τλήμον παῖ,»
 ἔφη, «τί ἔπαθες;» Καὶ προσδραμοῦσα
 ἦρεν αὐτόν. Ὁ δὲ οὐδὲν κακὸν παθὼν,
 240 «μὴ φρόντιζε, μήτηρ,» ἔφη «καίπερ γὰρ
 πεσὼν ἐγὼ καλῶς ἔχω.» Ἡ δὲ μήτηρ
 ἔτι φροντίζει καὶ τὸν παῖδα σκοπεῖ.

Ἐν ᾧ δὲ πάντες περιμένουσιν ἀπο-
 ροῦντες τί δεῖ ποιεῖν, προσεχώρησεν ἀνὴρ
 245 τις ἄμαξαν ἐλαύνων. Ἰδὼν δ' αὐτοὺς ἐν τῇ
 ὁδῷ περιμένοντας καὶ ἀποροῦντας, τὸν
 ἡμίονον ἔστησε καί, «εἵπετέ μοι, τί
 πάσχετε, ὦ φίλοι;» ἔφη· «διὰ τί οὕτω
 περιμένετε; Ἄρα κακὸν τι ἔπαθεν ὁ παῖς;»
 250 Οἱ μὲν οὖν πάντα ἐξηγήσαντο, ὁ δέ, «ἐλθὲ
 δεῦρο, ὦ παῖ,» ἔφη, «καὶ ἀνάβηθι ἐπὶ τὴν
 ἄμαξαν. Καὶ σύ, ὦ γύναι, εἰ τῷ ἀνδρὶ δοκεῖ,
 ἀνάβηθι. Καὶ ἐγὼ γὰρ πρὸς τὸν λιμένα
 πορεύομαι.» Οἱ δὲ ἐδέξαντο τὸν λόγον καὶ
 255 οὕτω πορευόμενοι δι' ὀλίγου ἀφίκοντο εἰς
 τὸν λιμένα.

βοήσας, -σασα, -σαν < βοάω

ἦρεν < αἶρω (ἀρ-)

κακός, -ή, -όν ⇔ ἀγαθός, -ή, -όν

παθὼν < πάσχω

πεσὼν < πίπτω

περι-μένω

ἀπορέω = ἀγνοῶ (τί δεῖ ποιεῖν)



ὁ ἀνὴρ τὸν ἡμίονον ἔστησεν

ἐξ-ηγέομαι : λέγω

ἐδέξαντο < δέχομαι

προσδραμοῦσα *corriendo*

ἀπορέω *dudar, no saber*

ἀνάβηθι! *¡sube!*

Ὁ Δικαιοπόλις τὴν γυναῖκα
χαίρειν κελεύσας τῷ
Φιλίππῳ πρὸς τὴν ναῦν
ἡγήσατο.

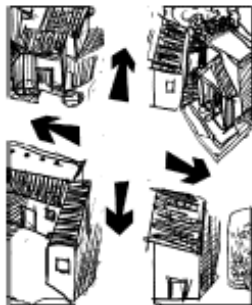
πολὺ ἀργύριον



πλέον ἀργύριον



πλείστον ἀργύριον

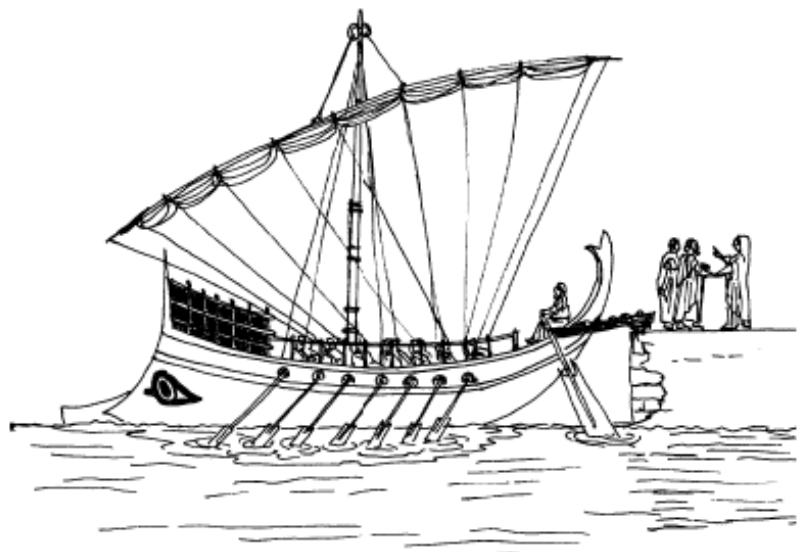


πανταχόσε

ὁ ἔμπορος
(τοῦ ἐμπορίου)



ἐξ-ελάσας, -σᾶσα, -σαν
< ἐξ-ελαύνω
ἡγον < ἄγω (*imperf.*)
ἡπόρει < ἀπορέω (*imperf.*)



ΠΡΟΣ ΤΟΝ ΠΕΙΡΑΙΑ (β)

Ἐν δὲ τῷ λιμένι πλείστος μὲν ἦν
ὁμίλος, πλείστος δὲ θόρυβος. Πανταχόσε
γὰρ ἔσπευδον οἱ ἄνθρωποι· οἱ μὲν γὰρ
ναύκληροι τοὺς ναύτας ἐκάλουν, ²⁶⁰
κελεύοντες αὐτοὺς τὰ φορτία ἐκ τῶν νεῶν
ἐκφέρειν, οἱ δὲ ἔμποροι μέγα ἐβόων τὰ
φορτία δεχόμενοι καὶ εἰς ἀμάξας
εἰσφέροντες· ἄλλοι δὲ τὰ πρόβατα
ἐξελάσαντες διὰ τῶν ὁδῶν ἡγον. Ὁ δὲ ²⁶⁵
Δικαιοπόλις πάντα θεώμενος ἡπόρει τί
δεῖ ποιῆσαι καὶ ποῦ δεῖ ζητεῖν ναῦν τινα
πρὸς τὴν Ἐπίδauρον μέλλουσιν πλεῖν·

πλείων / πλέων (masc. fem.),
πλέον (neutro) *más*

πλείστος, πλείστη,
πλείστον *muchísimo,*
muy grande, el más
grande; (pl.) muchísimos,
la mayor parte

ἔσπευδον (< σπεύδω)
iban deprisa, corriendo

ὁ ναύτης, τοῦ ναύτου
marinero

ἐκάλουν (< ἐ-κάλεον
< καλέω) *llamaban*

πλείστᾱς γὰρ ναῦς εἶδε πρὸς τῷ χῶματι
 270 ὁρμούσᾱς. Τέλος δὲ πάντες ἐν οἴνοπωλίῳ
 τινὶ καθισάμενοι οἶνον ἤτησαν.

Ἐν ᾧ δὲ τὸν οἶνον ἔπινον, προσ-
 εχώρησε ναύτης τις γεραιὸς καί, «τίνες
 ἐστέ, ὦ φίλοι,» ἔφη, «καὶ τί βουλόμενοι
 275 πάρεστε; Ἄγροικοι γὰρ ὄντες φαίνεσθε
 ἀπορεῖν. Εἵπετέ μοι τί πάσχετε.» Ὁ δὲ
 Δικαιοπόλις πάντα ἐξηγησάμενος,
 «ἄρ'οῖσθα,» ἔφη, «εἴ τις ναῦς πάρεστι
 μέλλουσα πρὸς τὴν Ἐπίδαυρον πλεῖν;»
 280 Ὁ δέ, «μάλιστά γε,» ἔφη «ἢ γὰρ ἐμὴ ναῦς
 μέλλει ἐκεῖσε πλεῖν. Ἐπεσθέ μοι οὖν
 παρὰ τὸν ναύκληρον. Ἀλλ'ἰδού, πάρεστιν
 αὐτὸς ὁ ναύκληρος εἰς καιρὸν προσχω-
 ρῶν.» Καὶ οὕτως εἰπὼν ἡγήσατο αὐτοῖς
 285 παρὰ νεανίαν τινὰ ἐκ νεῶς τινος τότε
 ἐκβαίνοντα.

Ὁ οὖν Δικαιοπόλις προσχωρήσας ἤρετο
 αὐτὸν εἰ ἐθέλει κομίζειν αὐτοὺς πρὸς τὴν
 Ἐπίδαυρον. Ὁ δέ, «μάλιστά γε,» ἔφη,



ἔ-πινον < πίνω (imperf.)

φαίνομαι = δοκέω



ἡ ναῦς ὁρμεῖ ἐν τῇ θαλάττῃ

μάλιστα γέ : ναί

ἐμός, ἐμή, ἐμόν

ἔπεσθέ < ἔπομαι



τὸ οἴνοπῶλιον, τοῦ οἴνοπωλίου
 (< οἶνος + πωλέω;
 πωλέω ↔ ὠνέομαι)

ἤρετο < ἐρωτάω (ἐρ-)

εἶδε (εἶδον) *vió*

οἶσθα *sabes*

τότε *entonces, en ese momento*

εἰς καιρὸν *en el momento adecuado, oportuno*

ἐρωτάω (+ac.) *preguntar*

«ἐθέλω ὑμᾶς ἐκεῖσε κομίζειν. Ἄλλὰ 290
εἴσβητε ταχέως· εὐθὺς γὰρ μέλλομεν
πλεῖν.» Ὁ δὲ Δικαιοπόλις· «Ἐπὶ πόσῳ;»
Ὁ δὲ ναύκληρος· «Ἐπὶ πέντε δραχμαῖς.»
Ὁ δὲ Δικαιοπόλις· «Ἀλλ' ἄγαν αἰτεῖς. Ἐγὼ
δύο δραχμὰς ἐθέλω παρασχεῖν.» Ὁ δέ· 295
«Οὐδαμῶς· τέτταρας αἰτῶ.» Ὁ δὲ
Δικαιοπόλις· «Ἰδού, τρεῖς δραχμὰς· οὐ γὰρ
δύναμαι πλέον παρασχεῖν.» Ὁ δέ· «Ἐστω
πάρασχέ μοι τὸ ἀργύριον· καὶ εἴσβητε
ταχέως.» 300

Ὁ οὖν Δικαιοπόλις τὸ ἀργύριον τῷ
ναυκλήρῳ παρέσχε καὶ τὴν τε γυναῖκα
καὶ τὸν ἀδελφὸν χαίρειν ἐκέλευσεν. Ἡ
δὲ Μυρρίνη δακρῦσᾶσα, «τὸν παῖδα,» ἔφη,
«εὖ φύλαττε, ὦ φίλε ἄνερ, καὶ σπεῦδε 305
ὥς τάχιστα οἴκαδε ἐπανιέναι. Σὺ δέ, ὦ
φίλτατε παῖ, θάρρει καὶ σὺν θεῷ δι' ὀλίγου
νόστησον ὑγιεῖς ἔχων τοὺς ὀφθαλμούς.»
Οὕτως εἰποῦσα ἀπετρέψατο· ὁ δὲ ἀδελφὸς
αὐτῇ ἡγήσατο Ἀθήνᾳζε δακρυούση. 310

σύν + dat.

νόστησον! < νοστέω

= ἐπανερχομαι

ἀπ-ε-τρέψατο < ἀπο-τρέπομαι

: ἀναστρέφω

εἴσβητε! (< εἰσ-βαίνω)
¡embarcad! (¡subid!, ¡entrad!)

ἐπὶ πόσῳ; ¿por cuánto?,
¿por qué precio?

σὺν θεῷ con la ayuda del dios

πλείων / πλέων (masc. fem.),
πλέον (neutro) más

δύναμαι puedo

εὖ bien

ἄγαν demasiado

ὑγιεῖς sanos